

浅析儿童文学翻译特点及影响

王鑫茹

吉林师范大学 吉林 长春 130000

【摘要】：随着我国教育事业的不断发展，更多家长重视起孩子的教育问题，对儿童文学的需求很大，各个出版社也把目光投向日益繁盛的儿童文学市场。越来越多的人更加关注儿童文学翻译的作品质量，因为儿童是一个民族发展的根基，儿童如何发展决定了民族如何发展，儿童就是一个国家的未来。儿童不仅要学习我们本民族的文学文化，也需要了解国外的文学文化，才会对文化有更全面的认知，对价值观、世界观有更深刻的认识。译者要本着以儿童为中心的原则进行翻译，译作要符合不同阶段儿童的认知特征和心理发展状态，最终能被儿童所接受和吸收，创造出能被大家认可的，有价值的儿童文学翻译作品。优秀的儿童文学翻译能让儿童认识到作品的文学性，为儿童提供有价值的知识，帮助他们在阅读过程中丰富思想，提升自我。

【关键词】：儿童；儿童文学翻译；翻译特点；影响

A brief analysis of the characteristics and influences of children's literature translation

Xinru Wang

Jilin Normal University Changchun 130000

Abstract: With the continuous development of China's education cause, more parents attach importance to their children's education, and the demand for children's literature is very large, and various publishing houses have also set their sights on the increasingly prosperous children's literature market. More and more people pay more attention to the quality of children's literature translations, because children are the foundation of a nation's development, how children develop determines how the nation develops, and children are the future of a country. Children must not only learn the literary culture of our own nation, but also need to understand the literary culture of foreign countries, so that they can have a more comprehensive understanding of culture and a deeper understanding of values and world outlook. Translators should be based on the principle of child-centered translation, the translation should be in line with the cognitive characteristics and psychological development of children at different stages, and finally can be accepted and absorbed by children, creating a valuable children's literature translation that can be recognized by everyone. Excellent children's literature translation can make children realize the literary nature of the work, provide children with valuable knowledge, and help them enrich their minds and improve themselves in the process of reading.

Keywords: Children's literature translation; Translation features; Influence

1 什么是儿童文学翻译

先出现儿童文学，才有了儿童文学翻译。那么儿童文学的含义是什么呢？所谓儿童文学就是为孩子们所写的，能让孩子们理解，受孩子们欢迎的，并且对孩子的成长有影响有意义的文学作品，具有一定的启示作用。这类专门为儿童所创作的文学作品特别注重内容简单易懂，情节生动活泼。对于不同年龄阶段的读者，儿童文学又分为婴儿文学、幼年文学、童年文学、少年文学，这些文学作品一般以儿歌、儿童诗、童话、寓言、儿童故事、儿童小说、儿童散文和儿童科学文艺的形式体现，较为具有文学性，普遍适合三到十七岁年龄段的孩子品读，有一些作品也适合成年人和老年人阅读，读者们多多少少都会从中明白一些道理。另外，儿童文

学作品最重要的价值是要具有一定的审美性，能被读者所欣赏。我们就可以把儿童文学定义为：“切合儿童的年龄特点、适合儿童阅读欣赏、有利于儿童身心健康发展的多种形式的文学作品。”即便是这样，儿童文学的概念仍然是广泛的。在现实生活中，也有一些不是专门为儿童创作的离奇有趣的文学作品，不过内容主要描写的是孩子或者小动物，这样的简单易懂的作品也比较适合孩子们阅读。我们常常能接触到的、比较著名的作品有《格列佛游记》、《鲁宾逊漂流记》、《汤姆索亚历险记》等等。所以就有了“专门为儿童创作的文学”这一狭义上的概念。译者对于儿童文学作品的翻译主要就是对狭义概念上的作品的翻译。在现实生活中，为了孩子们能见识到更广泛的文学作品，译者也会把一些适

合成年人的文学作品翻译成简单的文本供孩子们阅读。因此，“儿童文学翻译”本质上就是“专为儿童翻译的文学”。

不同阶段的儿童所能接受的儿童文学作品也存在差异。译者在翻译的时候也要考虑不同年龄段儿童对作品的理解情况，译作要符合儿童的特点，为儿童所接受。

2 不同阶段儿童文学的特点及翻译策略

我们根据孩子不同的年龄段把儿童文学分为三类：首先是“幼儿文学”，适合三到六岁的幼童阅读；其次是“儿童文学”，适合六到十二岁年龄段的孩子读；最后一类是供十三至十七岁的青少年读的“少年文学”。每个阶段的作品存在着不同的特点，这些特点与每个阶段儿童的特点密切相关。译者需要了解不同阶段的儿童读者的特点，在翻译这些作品的时候也要使用不同的翻译策略。

2.1 幼儿文学特点及其翻译策略

幼儿期儿童主要靠具体形象，比如颜色、声音、形状等，来认识事物、学习知识。这个时期幼儿的智力刚刚开始发展，注意力不能长期集中，他们的想象力相较来说比较丰富。幼儿一般初步具备语言交流能力，只能表达简单的思想，词汇量储备也很少，而且不具备阅读能力。因此，幼儿“阅读”的是布满图片，文字量很少的图书。他们的学习形式有童谣、儿歌、诗歌、故事等。这些作品的特点是内容精炼、人物形象生动、琅琅上口，优美的音律更能激起幼童的兴趣，简单的内容也更容易被他们记住。

为了在翻译时使译文符合这些特点，译者应该多采用编译的翻译策略将语言晦涩难懂，情节复杂，篇幅冗长的故事通过翻译改写的手法来满足读者的要求。要做到故事简单易懂的同时富有趣味，译文所使用的词语需要简洁，生动，多采用常用词，多用语气词、叹词、叠词等。翻译幼儿文学需要多注意语言的形象、声音和颜色等，吸引幼儿读者的注意力。想要做到篇幅简短简单，译者需要把作品中的长难句转化为节奏和韵律很强的短句，使读者们能理解作品。

2.2 童年文学特点及其翻译策略

童年时期儿童通常是在接受小学教育的阶段，孩子的智力发展变快，开始有了理解和思考复杂概念的能力，但是仍然习惯用直观形象、表象解决问题。他们对事物的好奇心很强。这一阶段他们开始通过书面阅读和写作来学习语言，口语与书面表达能力快速发展，词汇量也增加了。儿童期的文学作品形式更加多样：童话、寓言、神话故事、幻想小说、校园小说、童话剧等。这个时期的儿童文学作品在各个方面的难度都有所提高，但考虑到儿童的接受能力，创作的作品

的情节会比较简单、主题突出、篇幅较短、语言难度适中，但是另一方面，却对作品的想象力，角色形象的鲜明性和语言的节奏感提出了更高的要求。

这一阶段的翻译策略多采用意译和直译相结合的方式，以此来满足儿童对文学作品的兴趣和求知欲。具体来看，由于这一阶段儿童文学的题材不仅涉及到动物人物还有自然科学，历史和现实生活等方面，所以对于这些方面的知识都需要用直白的语言直译出来供儿童学习，但是由于儿童的接受能力有限，因此对于语言实在晦涩难懂，儿童又难以产生联想的地方就需要译者采用意译或注释的方式帮助读者进行理解。这个阶段的文学作品内容有些复杂，为了提高读者的兴趣可以采用夸张、拟人和比喻的手法。另外这些文学作品的作者和译者一般都为成年人，思想上和儿童有很大差异，所以他们在翻译时要注意译作能够符合儿童的心理特征，使译文生动有趣，平易近人，把读者放在首要位置。

2.3 少年文学特点及其翻译策略

这个阶段主要是指初中至高中的青少年。这是他们由儿童走向成年的阶段，儿童在心理、和生理上都变得更加成熟。这一时期的青少年逻辑思维更加缜密，考虑问题更理性，他们的自我意识增强，但有时也会冲动，他们产生了青春期意识，好奇心增强。他们学习的知识更多，有输入才能有输出，因此他们更能表达自己的想法。这一阶段他们的智力水平和分辨力也有了质的飞跃，能更准确的使用词汇，使用高级的语法和修辞，创作出更优美的文章。这个阶段的青少年对具有难度、分析力、思想内涵丰富的作品感兴趣。例如，侦探小说、魔幻小说、历史小说、人物传记等等。这些作品的场景描写、写作手法、角色内心活动、主题和语言都日趋复杂，篇幅较长，但仍具形象化，情节离奇，想象力丰富的特点。

这个阶段的儿童的阅读目的主要是为了扩大自己的知识储备，通过阅读获得独立思考的能力，增强自身认知能力，因此这个阶段的翻译策略主要以直译为主。将文学作品不加删减的呈现在读者面前，让他们在学习之余领略异国文化的风采。对于较难理解的内容，还需要用与目的语相对应的文化意象来代替，提高读者在阅读过程中的兴趣和信心。

3 儿童文学翻译的发展及其地位

随着时代的发展，国与国之间的文化不断发生碰撞，翻译的出现为两个国家的交流搭建了桥梁，也为中国儿童文学的发展开辟了一片新的天地。19世纪末20世纪初，我国的儿童文学翻译刚刚开始，我们所熟知的《伊索寓言》是最早被译为汉语的儿童文学作品。由于当时的特殊背景，利用儿童文学作品的翻译为儿童树立反抗外来侵略，宣传政治改革

的意识。采用文言文进行翻译，忽略了儿童本位的原则。由于这一阶段是儿童文学翻译初期，翻译理论并不完善，译者多采用改译或增删原作的方法，具体采用意译或译述的方法，有的译者还会在译作中随意添加自己的想法，因而并非严格意义上的儿童文学翻译。早期进行儿童文学翻译的人有林纾、周桂笙等。

五四时期是中国儿童文学翻译的发展和成熟期。这段时期中国作家意识到了儿童文学的价值，开始从儿童的角度出发翻译作品。大家所熟知的《安徒生童话》这部经典作品的最早的中文译本就产生于这一时期。这一时期的译者改变了之前的翻译风格和翻译方法，采用忠实原文的翻译方法。新文化运动时期的“白话文运动”对儿童文学翻译也产生了影响，译者采用浅显易懂的白话文取代文言文来翻译作品，更加符合儿童的接受能力。五四时期著名的儿童文学翻译家有鲁迅、矛盾等。

20世纪30至40年代，中国经历了第二次国内革命战争和抗日战争，在这种时代背景下，许许多多儿童文学翻译家如雨后春笋般的涌现出来，为推动儿童文学翻译的进程做出了巨大贡献。这一时期的儿童文学翻译作品的政治性较强。20世纪50至70年代大量前苏联儿童文学作品被译为汉语，产生了深远影响。这个时期儿童文学翻译家任溶溶创作出了大量优秀作品，他也曾翻译过很多外国儿童文学作品，如《彼得·潘》、《木偶奇遇记》等。

20世纪80年代以来，当代儿童文学翻译进入了一个蓬勃发展的时期。这一阶段，儿童文学翻译作品的形式和内容不断创新，儿童文学作品的传播媒介也在不断扩大与发展。译者更看重儿童读者自身的特点和接受能力。这个阶段的翻译方法是以归化为主，以异化为辅，多种翻译方法并用。各种体裁、适合各个年龄段、以及各种语言的当代儿童文学作品几乎都有汉译本。

参考文献:

- [1] 陈子典.新编儿童文学教程[M].广州:广东高等教育出版社,2003,第43页.
- [2] 佚名.儿童文学作品有哪些[J].妈妈网小百科,2020.
- [3] 范洁.从《夏洛的网》看儿童文学翻译的异同[J].梧州学院学报,2014,24(04):70-72+87.
- [4] 刘湘宁.儿童本位在儿童文学翻译中的传承研究[J].新课程,2021(47):234.
- [5] 丰丽伟.儿童文学翻译在中国的发展演化初探[J].名作欣赏,2013(27):81-82.
- [6] 贾寅凤.不同年龄阶段的儿童文学翻译策略探究[J].海外英语,2012(23):2.
- [7] 胡显耀,李力.高级文学翻译[M].北京:外语教学与研究出版社,2009:329-332.

4 儿童文学翻译的影响及意义

儿童的成长都离不开优秀的文学作品的陪伴，无论是中国儿童文学还是外国儿童文学。它能伴随着孩子成长，成为孩子的好朋友，孩子会从这些优秀的作品里汲取养分，它能帮助儿童明白什么是爱，该如何去爱；儿童文学能教会孩子什么才是真理，它也可以开发儿童的思维能力，用儿童容易懂的方式去描述事物，从而以儿童的方式用文字去表达自我和其他事物；它能带给孩子快乐，丰富孩子的内心世界，乃至他们长大成人之后都不会忘记这份甘甜。而有内涵的儿童文学的翻译作品能开拓儿童的眼界，打破他们的思维的局限性，让他们对外国的文化有所了解，他们对文学作品的选择也会更多样。大量儿童文学的翻译，不仅丰富了儿童的心理和精神，让他们受用终身，而且直接促进了我国儿童文学的发展。

儿童文学作品的翻译是中外文化交流的主要方式之一，对我国儿童文学素质的培养有着重要的意义，同时也丰富了我国儿童的童年生活，而我国儿童文学作品的对外翻译，也会让许许多多外国儿童了解中国，了解中国文化，会在他们心中深深地埋下一颗种子，不断加深对中国的印象。近年来，越来越多的人投入到儿童文学翻译这项工作中去，准确，生动形象的翻译儿童作品，传播中国文化，是译者的使命。同时，儿童文学翻译也促进了我国儿童文学的发展，我们也会吸收外国儿童文学的优秀部分，在不断地翻译过程中，译者也会提高翻译能力和翻译技巧，把更好的文学作品呈现在儿童读者面前，满足儿童对儿童读物的需求。正是有了这些优秀的儿童文学译者，我们的儿童文学才能像今天这样百花齐放。儿童文学翻译在中国的发展，仍存在着一些问题，我们也要增加对国内儿童文学作品的关注度，增加作品形式的多样性，把中国的儿童文学作品翻译到国外，打破局限性，走出中国走向世界，需要在日后的发展中不断被完善。

- [8] 王泉根.论外国儿童文学对中国现代儿童文学的影响[J].浙江师范学院学报,1983(03):37-46.
- [9] 郁炳隆,唐再星.儿童文学理论基础[M].南京:南京大学出版社,1990,第50页。
- [10] 邹艳萍.目的论视角下的任溶溶儿童文学隐喻翻译策略研究[D].内蒙古大学,2013.

作者简介:王鑫茹(1999—),女,汉族,吉林长春市人,学生,翻译硕士,单位:吉林师范大学外国语学院,研究方向:儿童文学翻译。